

E1 - Draluc, Friends, Almost Independent

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

"Ronaldo Vampire Hunter Agency"

"Everyone welcome"

[00:01] ---

Whoops, sorry.

[00:03] ---

"No incoming signal."

[00:11] ---

Are you an idiot?!

Why did you pull out the power plug of the QS5?!

[00:11] ---

"Vampire - Draluc"

[00:15] ---

I said I was sorry!

[00:15] ---

"Vampire Hunter - Ronaldo"

[00:17] ---

Shut up, damn gamer!

[00:19] ---

Huh?!

[00:20] ---

Whatever. I can't believe this!

[00:23] ---

I won't stay at an agency like this!

[00:26] ---

You should've left during
season one of the anime, moron!

[00:29] ---

Huh?

[00:30] ---

"Everyone welcome"

[00:33] ---

The sign fell off!

[00:36] ---

Damn it, I hope that bastard doesn't come--

[00:39] ---

"John the Armadillo"

[00:42] ---

It'll be just the two of us
starting today, huh, John?

[00:47] ---

I'm sorry, John! I was just kidding!

[00:50] ---

It'll be fine, John. It's Draluc
we're talking about here.

[00:54] ---

He'll probably just read some magazines
at Vamima and then come wandering back.

[01:01] ---

Man, this week's *Champion* was great, too.

[01:05] ---

Now, Ronaldo, have you thought
about your actions--?

[01:09] ---

I-It's gone!

[01:12] ---

A vampire like me with ancient blood
cannot enter a home uninvited!

[01:18] ---

"Everyone welcome"

[01:19] ---

I was able to enter freely thanks to that sign,
but now I can't go back into the office!

[01:26] ---

Is Ronaldo seriously trying to throw me out?

[01:31] ---

If that's how he feels...

[01:34] ---

Then I really won't go back!

[03:09] ---

"Draluc, Friends, Almost Independent"

[03:10] ---

That Draluc bastard still hasn't come home!

[03:14] ---

And I'm hungry!

[03:16] ---

I don't care if you leave, but leave
a late-night snack at least, damn it!

[03:21] ---

John!

[03:25] ---

John, you're going to make something for me?

[03:33] ---

Don't be hasty, John!

[03:35] ---

Don't worry about it!

I'll use these eggs to make something.

[03:41] ---

Now, in order to use a bunch of eggs...

[03:46] ---

To get the flavor of soup stock...

[03:48] ---

Veggies, that can of stuff,
and something... Cheese, maybe?

[03:54] ---

Um... I made something
mixing in random stuff I found...

[04:00] ---

I-I'm sure it'll be edible once it's cooked.

[04:06] ---

That scared me!

[04:08] ---

And? You came here to see if someone
would let you stay with them?

[04:09] ---

"Vampire Hunter
[Hook Spider] Shot"

[04:12] ---

You've got some nerve.

[04:14] ---

I was going to show you my special
Draluc-technique of being an unwanted guest.

[04:20] ---

But the arm guy not being here
was a miscalculation.

[04:23] ---

You can use the bed.
I'll sleep on the floor.

[04:26] ---

That's probably what would happen,
but that's mean.

[04:28] ---

That must have been awful.
Wanna come to my place?

[04:28] ---

"Vampire Trainer

Senya Siriski"

[04:31] ---

No thanks.

[04:32] ---

My home is a Chinese restaurant.

You can stay with me!

[04:32] ---

"Vampire Hunter

[Extra-Toppings Chinese Food Girl] Ta Chan"

[04:34] ---

Whoa! I'll die from the garlic!

[04:37] ---

We've got space at my parents'
place. It's a little far, though.

[04:37] ---

"Vampire Hunter

[Bear-Killer] Maria"

[04:40] ---

I can't stay at a church, either!

[04:42] ---

No, it's a hunter's cabin
in the Tanzawa Mountains.

[04:45] ---

Sometimes we get bears.

[04:46] ---

Oh, yeah, you're a Matagi!

[04:48] ---

My place is close, and I've even got a room
in the basement just for vampires!

[04:52] ---

No thanks!

[04:53] ---

It comes with all kinds of amenities! There's
wi-fi! And the bath is spacious and clean!

[04:56] ---

No thanks!

[04:58] ---

It's fine! You just have
to wear this little thing.

[05:00] ---

No thank-- Ahh!

[05:02] ---

I'll be leaving now!

[05:07] ---

Why didn't he ask me?

[05:14] ---

Crap, is that a client?

[05:16] ---

Yes, this is Ronaldo--

[05:18] ---

'Evening!

[05:20] ---

We're from *Vampire Hunter Weekly*!

[05:21] ---

"*Vampire Hunter Weekly* Reporter - Kameya"

"*Vampire Hunter Weekly* Reporter - Rokuon"

[05:23] ---

I'm looking forward to today's interview!

[05:26] ---

R-Right... Th-Then,
what should I talk about...?

[05:30] ---

Oh, today's interview is with Draluc.

[05:35] ---

Huh?

[05:36] ---

Oh, no, no, no, it's nothing...

[05:39] ---

Just a moment!

[05:41] ---

Here, this is Draluc.

[05:42] ---

He's round, though?!

[05:44] ---

Oh, well, it doesn't matter
as long as we write an article.

[05:47] ---

Draluc, anything you want to say first?

[05:55] ---

Hey, Lord Dral--

[05:55] ---

I can't answer the phone right now.

[05:58] ---

Damn it! Where *is* he?!

[06:01] ---

Hey, sorry for the sudden intrusion.

SIGN "Kanagawa Prefectural Police Vampire Control Division Tou Handa"

[06:05] ---

Good evening and thanks for having me.

[06:06] ---

Hah. This is just to get more dirt on Ronaldo.

[06:10] ---

"Handa"

[06:10] ---

A dhampir friend is a good thing to have.

[06:13] ---

Mother also just happened to be gone on a trip.

[06:17] ---

But if she comes back suddenly,
then I'll kill you.

[06:20] ---

Can't you just say you'll kick me out?

[06:23] ---

Thanks for having m--

[06:25] ---

What?!

[06:26] ---

Don't worry about it.
It's Mom--my mother's personal stuff.

[06:26] ---

"The War Chronicles of Ronaldo"

[06:31] ---

Hang in there, me!
It's still within expectations!

[06:35] ---

My room's on the second floor.

[06:37] ---

Oh, okay.

[06:40] ---

Thanks again for having m...

[06:42] ---

"Idiot!"

[06:46] ---

I'll let you have some hot celery tea!

[06:49] ---

This is a Ronaldo cushion that
screams when you step on it!

[06:53] ---

I didn't know they made merch like that!

[06:55] ---

I made it myself.

[06:57] ---

I'll be leaving now!

[07:03] ---

Oh, no. If I keep dawdling, the day will dawn.

[07:06] ---

All right, I'll go back to the office!

[07:10] ---

This part isn't anyone's home,
so I should just barely be able to get in.

[07:13] ---

And then I'll build a base below the floor.

[07:17] ---

Ronaldo, this is what "it's hard to see what's under your nose" means.

[07:25] ---

The burdock root from
back then was still alive?!

[07:30] ---

It's only natural that you'd
be burning for revenge!

[07:41] ---

Since it's come to this, I'll turn into
a bat and fly to the office window!

[07:45] ---

If I can get John's attention,
I'm sure he'll let me in!

[07:48] ---

Transform!

[07:57] ---

This is my grossest transformation yet!

[08:03] ---

The pigeons think I'm an enemy! Stop it!

[08:06] ---

Now the chickens have joined in! Why?!

[08:09] ---

Ostriches...!

[08:19] ---

--You have reached--

[08:19] ---

--Damn it!

--You have reached--

[08:21] ---

What's that idiot doing?!

[08:30] ---

Ronaldo!

[08:32] ---

--Die!

--Sand...

[08:38] ---

It was your fault...

[08:42] ---

...that the sign fell off.

[08:44] ---

Put it back up later.

[08:46] ---

"Ronaldo Vampire Hunter Agency"

[08:46] ---

O-Oh, right...

SIGN "Vamp Weekly" "Exclusive" "Interview with a Vampire Becomes an Armadillo Exposé!!"
"Nu!! Nu, nu, nu!!! Nu, nu, nu-nu, nu-nuu nu-nu-nu, nu-nu-nu"

[08:55] ---

"Go, Ghost Hunters"

SIGN "Kameya" "Today" "You free? Let's go drinking tonight! We can meet there"

[08:58] ---

Kameya's invited me to go out drinking.

[09:00] ---

Kameya... The reporter from *Vamp Weekly*?

[09:04] ---

Which means, you'll be tricked tonight
into doing some weird project,

[09:08] ---

like, "Ronaldo vs. Strange Foods!

You can't go home until you finish it all!"

[09:08] ---

"Take a bite and spit it out!!"

[09:11] ---

I'm not going to do that!

[09:12] ---

--Sand...

[09:13] ---

--There are times we just go out
drinking and eating normally!

--Sand...

[09:14] ---

--There are times we just go out
drinking and eating normally!

[09:16] ---

Despite everything, we've been friends
since high school, after all.

[09:20] ---

You might be the only one who
thinks of you guys as friends.

[09:23] ---

Why would you say something like that?!

[09:25] ---

Don't underestimate our friendship!

[09:26] ---

Die!

[09:29] ---

Yes. I can already see what's coming.

[09:32] ---

"Yabe Hospital"

[09:32] ---

Okay, now that we're all here...

[09:35] ---

Let's start *Vamp Weekly's* special project--

[09:37] ---

"Ronaldo vs. A Ghost?!"

Uncover the Bizarre Truth, Hunter!"

[09:41] ---

We can start by gathering material.

[09:43] ---

Ahh, I was tricked!

[09:46] ---

Stop screwing around! I was really looking forward to a fun drinking party!

[09:50] ---

You should've known when you saw that we were meeting at an abandoned hospital.

[09:53] ---

You're an idiot with no imagination, as usual.

[09:56] ---

Handa! What the hell are you doing here?!

[09:59] ---

He said he's here as an assistant slash person-in-charge-of-making-fun-of-Ronaldo.

[10:02] ---

Was I the only one who thought of us as friends...?

[10:07] ---

Anyway, what's with this hospital? It's super scary!

[10:09] ---

It's one of those haunted spots that are popular recently.

[10:13] ---

You can see things here...

[10:17] ---

Like the hospital director who killed himself wandering around...

[10:20] ---

Or a bunch of children's ghosts gathered together who want to play...

[10:24] ---

There were even people who came here for a test of courage

[10:26] ---

who say they really saw something or were attacked by something.

[10:30] ---

But you know, it's possible that it was

all caused by a vampire, too, right?

[10:34] ---

So, Ronaldo, you're here to investigate
and hunt whatever it is down!

[10:37] ---

Don't you think it'd make a great article?

[10:39] ---

If it really is a ghost,
then we'll change it to "Cursed Ronaldo!

[10:42] ---

Is There Any Way to Save Him?!
Special Feature," okay?

[10:45] ---

We're friends, right, Kameya?!

[10:47] ---

Wahh! "Artist's rendering of Cursed-aldo."

[10:52] ---

I'm gonna punch you, Handa,
I'll punch you, I really will, Handa!

[10:56] ---

Start exploring!

[11:00] ---

"It came out"

[11:08] ---

This place has a nice atmosphere.

[11:16] ---

What's wrong, Kameya?

[11:18] ---

Oh, nothing...

[11:24] ---

Some dumb suckers have come wandering in again!

[11:28] ---

I, the great vampire, Transparent Lower Body,
will suck up all your blood!

[11:28] ---

"Vampire - Transparent Lower Body"

[11:33] ---

"Idiot"

[11:34] ---

If I pretend to be a ghost,
I can trick the hunter,

[11:36] ---

and the urge to see something
scary will lure in the idiot.

[11:39] ---

It's the perfect plan!
Now, who should I start with for dinner?

[11:44] ---

I sense a vampire.

[11:46] ---

Really, Handa? Where?

[11:47] ---

Idiot. The vampire's close.

[11:50] ---

Crap! They figured it out already!

Damn it, that guy was a dhampir?!

[11:54] ---

That guy could cause trouble-- Huh?

[11:58] ---

Found you, Vampire!

[12:02] ---

Oh, it's just the Land Clione.

[12:03] ---

Why's there a Clione here?

[12:05] ---

I let it loose earlier to scout.

[12:07] ---

You walk around with that thing?!

[12:09] ---

I'll collect it later.

We're looking for ghosts right now.

[12:14] ---

Collect it now!

[12:16] ---

Damn it, my clothes are high-leg now!

[12:19] ---

You can't tell because my lower
body's transparent, but they are!

[12:23] ---

Damn it, I'll suck all their blood!

[12:26] ---

Although going up against all three of them
at once might be a little dangerous.

[12:29] ---

I'll pretend to be a ghost and
scare them to separate them.

[12:33] ---

Just watch... I'll give you
a taste of extraordinary terror!

[12:40] ---

This place is kind of chilly...

[12:43] ---

Really? You're not just getting
chills because you're scared...?

[12:47] ---

"Nurses' Station"

[12:49] ---

What's that? Handprints on the window...?

[12:53] ---

I want a shot at just the right moment!

I wonder if it'll come again...

[12:56] ---

How can you be so carefree---?

[13:00] ---

What's the matter, Handa?

[13:08] ---

Th-The shelf...

[13:10] ---

What the hell?

[13:13] ---

They're scared! They're scared!

And now, for the finishing touch!

[13:19] ---

Come, be scared!

[13:22] ---

Be scared and run around trying to escape!

[13:28] ---

We are, at this moment,
in the middle of a haunting!

[13:33] ---

Change of plan!

We'll do a last-minute internet stream!

[13:36] ---

Vamp Weekly's Kameya and his friends
experiencing a real life haunting!

[13:41] ---

What?!

[13:43] ---

Ronaldo! Please try to get cursed by this doll!

[13:48] ---

No way! You do it yourself!

[13:51] ---

You're right! It would be interesting
for the reporter himself to be cursed.

[13:55] ---

--Come on, give me a good one on the first try!

[13:57] ---

--Huh...?

--Come on, give me a good one on the first try!

[13:58] ---

Oh, no! The cute little cursed doll

I spent so much time making!

[14:02] ---

Damn it...

[14:03] ---

It's not over yet! Take a blow
from these knockout scare goods!

[14:05] ---

"Remote-controlled arm (homemade)"
"Cost of production: 49,000 yen"

[14:07] ---

Bawl your eyes out! Run away in a panic!

[14:12] ---

What's that? Someone's arm?!

[14:14] ---

No, it's celery come to life!

[14:21] ---

My cute little remote-controlled arm!

[14:23] ---

You killed it, didn't you? Now you'll be
haunted by the celery's ghost!

[14:28] ---

I've been cursed...!

[14:30] ---

All right, come here! I'll make you my dinner!

[14:32] ---

Cursed-cele...!

[14:35] ---

You idiot human!

[14:39] ---

Huh?

[14:41] ---

All right, I've got him!

[14:45] ---

This guy's lower body is transparent.
He looks like a ghost.

[14:49] ---

So it was a vampire after all! Well done.

[14:53] ---

Did you see that? It's just like I said!

[14:55] ---

Wh-What's the meaning of this?

[14:58] ---

We knew you were here a long time ago.

[15:01] ---

There was a presence other than the Clione's.
We put on a little act for you.

[15:08] ---

You're the one terrorizing
the public, aren't you?!

[15:11] ---

The handprints on the windows and
the hair in the walls were scary, damn it!

[15:14] ---

Give us the details behind your tricks!

[15:16] ---

U-U-U-Um... i-it was just a sudden impulse...

[15:20] ---

Huh?

[15:21] ---

Handprints on the windows?

[15:23] ---

All I did was make the shelf
fall down and prepare the doll...

[15:36] ---

Let's play...

[15:57] ---

Oh, that really happened?

[16:00] ---

Yeah.

[16:01] ---

I learned that there are things in this world
you shouldn't touch recklessly.

[16:07] ---

Kameya!

[16:09] ---

Ronaldo, about that real one...

SIGN "Vamp Weekly" "A real ghost" "In-depth special!!"

[16:12] ---

I got some really good shots,
so you should take a look!

[16:15] ---

I'm really proud of the write-up, too!

[16:16] ---

You wrote an article about it?!

[16:18] ---

It's selling like crazy!

[16:20] ---

"Real ghost pics
100 yen/picture"

[16:21] ---

Okay, everyone!

[16:23] ---

Welcome to the haunted house with a real ghost!

[16:26] ---

Acchan, we've got guests!

[16:30] ---

Yay!

[16:33] ---

Let's play...!

[16:35] ---

"Name: Acchan"

[16:36] ---

Nice to meet you!

[16:39] ---

"Draluc the Silent Jammer"

[16:48] ---

Crap, crap, crap, I can't make the deadline!

[16:50] ---

The War Chronicles of Ronaldo:
Side Story deadline is today!

[16:53] ---

At this rate, Mr. Fukuma will disappear
something important to me!

[16:57] ---

Crap, crap, crap, crap,
crap, crap, crap, crap...

[16:59] ---

No, calm down, Ronaldo!

[17:01] ---

You've experienced this crisis many times,
and you've overcome it every time!

[17:05] ---

All right, this'll work! I can do it!

[17:07] ---

If I focus and write for two hours straight,
I think I can make it! Probably!

[17:14] ---

Now, to sharpen my mind and dive into the zone!

[17:30] ---

I'm concentrating on my writing here, moron!

[17:33] ---

If you make another sound,
I'll plant a tomato plant in your ashes!

[17:49] ---

Calm down, Ronaldo. You'll just be doing
what he wants if you react.

[17:53] ---

The killing can come later! Kill him later!
Kill him dead two trillion times later!

[17:59] ---

Just ignore him for now.

[18:00] ---

I won't break my concentration
no matter what you do!

[18:15] ---

Don't do that with a straight face!
I'll see it in my dreams!

[18:18] ---

You're not even the type
to do this kind of thing!

[18:21] ---

Why do you only put your body on
the line when you're bothering me?!

[18:24] ---

Damn it, I'm ignoring you!
Go and be out of character on your own!

[18:30] ---

"1st Ever Ronaldo Impressions Contest"

[18:32] ---

Don't prepare props, too!

[18:35] ---

"Ronaldo when the salad he orders
at a restaurant has celery in it"

[18:38] ---

I'll kill you! My eyebrows don't
look like that! I'll kill you!

[18:41] ---

"Ronaldo when he smells boots that were worn
for a long time and thinks, 'This stinks!'"

[18:43] ---

You, too, John?!

[18:45] ---

"Next, the Pantomime Contest"

[18:46] ---

Don't move on to the next thing!

[18:51] ---

You're so bad at it, too! I can't tell
a single thing you're trying to pantomime!

[18:55] ---

You're just an old guy
messing around by yourself!

[18:58] ---

Your movements are the same
as the dance from earlier!

[19:00] ---

They're all mixed up now! You can't
keep it straight either, can you?

[19:03] ---

Don't flip it back!

[19:04] ---

Don't pretend that part didn't happen
just because it didn't go over well!

[19:09] ---

"Ronaldo when he's explaining how big
the boobs on the lady he passed earlier were"

[19:09] ---

I thought at least you
would be on my side, John!

[19:13] ---

No, that's not it. John's kind, so he's
just trying to make me relax! John!

[19:18] ---

Yeah! It's just that damn Dral!

[19:20] ---

I'm never going along with
your stupid games again!

[19:24] ---

Concentrate on work...

SIGN "Variety Draluc" "Guess the Illustration What's this drawing?"

[19:33] ---

"Answer: Zebra"

[19:33] ---

You're so bad at this!

[19:35] ---

You call that a zebra?!

I can barely tell that it's an animal!

[19:39] ---

If I were the director,
I'd break the board on my knee!

[19:39] ---

"#2"

[19:42] ---

I can't believe you can so confidently
put out another one like that!

[19:52] ---

"Answer: Armadillo"

[19:52] ---

That's the same as a zebra!

[19:55] ---

Now you're just trying to look like it!

[19:57] ---

Damn it! Damn it!
Calm down, Ronaldo.

[20:01] ---

Be cool! *Be cool.*

You lose if you react.

[20:04] ---

Work. Do your work. Get in the zone.

[20:08] ---

Focus your mind on the words--

[20:09] ---

"a zebra was"

[20:14] ---

That's it! I'm not looking anymore!

Focus on the screen!

[20:18] ---

I'm not lifting my face again!

[20:22] ---

Monkey? What kind of message is that?

[20:25] ---

Are you trying to say that I'm like a monkey?

[20:30] ---

There's another one! And it's evolved a little!

[20:33] ---

Oh... Four million years of human history
are being recreated on my desk!

[20:39] ---

I wonder why they're always stepping
with their right foot in these images...

[20:44] ---

No! Narrow your vision!
Focus, Ronaldo, on work!

[20:53] ---

Don't you step with your right foot, too!

[20:56] ---

I'll turn around! I'll work facing the back!

[20:59] ---

Serves you right! Now you won't
be able to get in my field of vision!

[21:04] ---

Goodbye, Lord Dral!

[21:09] ---

Damn it!

[21:10] ---

You're all trying to bug me--

[21:17] ---

"Start"

[21:23] ---

Don't mess up there!

[21:25] ---

After constructing something so big,
why didn't you figure out the details properly?!

[21:29] ---

Anyway, how could you use John as a ball agai--?

[21:34] ---

Ronaldo.

[21:35] ---

Wait. I know.

[21:37] ---

But first, please allow me to sing a song.

[21:40] ---

That's fine. Go ahead.

[21:45] ---

I knew (I knew)

[21:48] ---

I knew (I knew)

[21:51] ---

I knew what the punchline would be

[21:57] ---

I knew (I knew)

[21:59] ---

I knew Oh

[22:03] ---

From about the second page, I knew

[22:11] ---

I knew

[22:23] ---

Actually, if anything

[22:28] ---

I could kind of feel it coming

[22:34] ---

From the first page

[22:36] ---

I knew

[22:40] ---

(Nu Nu Nu Nu)

[22:41] ---

I knew (I knew)

[22:44] ---

I knew (I knew)

[22:47] ---

I knew what the punchline would be

[22:52] ---

I knew (I knew)

[22:55] ---

I knew Oh

[22:59] ---

Kill Draluc

[23:01] ---

And then the summer ends

[23:06] ---

Nu Nu Nu Nu

[23:18] ---

"A new land"

[23:22] ---

"I pray for your continued good fortune in war"

[23:28] ---

Hey, armed deployment--

[23:29] ---

Stop that, idiot! Shut up!

[23:30] ---

Will yelling make you stron--?

[23:31] ---

I said, stop it!

[23:36] ---

The vampire dies in no time.

[23:39] ---

[23:41] ---

Revision #1

Created 2024-04-29 18:07:47 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:07:48 UTC by whimsee